

## 懷恩師——

## 紀念虞爾昌先生一百週年冥誕

文·圖／彭鏡禧（文學院院長）

按：虞爾昌教授於民國 36 年 8 月到本校任教，於民國 65 年 8 月退休，其後改任兼任教授直到 71 年。2003 年 12 月 18 日適逢他一百週年冥誕，浙江海寧縣特舉行紀念大會，追思前賢。筆者忝為虞教授門生，也獲邀出席，惟因在學期中，不克前往，乃撰寫此文，送交紀念會，聊表心意。

**虞**爾昌先生曾經執教台灣大學外國語文學系多年，且曾代理系主任職務，是一位極受尊重的資深教授。他賡續朱生豪先生的遺志，完成了莎士比亞歷史劇及十四行詩等作品的中文翻譯大業，影響士林深遠，並久受閱讀大眾的推崇景仰，此乃眾所周知，無須贅述。比較不為人知的，可能是他的教學熱忱。

余生也晚，1969 年考進台大外文研究所之後，才有幸在「文學翻譯」課上，親炙虞老師的風範。虞師教翻譯，從來不空談理論，而是從實踐著手。當時我對翻譯以及英美小說頗感興趣，於是跟老師商訂翻譯勞倫斯（D. H. Lawrence）的《兒子與情人》（*Sons and Lovers*）。師生每星期見面一次，每次兩小時。見面時，虞師除了殷殷詢問學習狀況外，更細心討論他對譯文的看法以及所做的修訂。

其中有一次印象最深。勞倫斯小說中，礦工階級使用第二人稱代名詞 *thou/thee*，我直覺的以為是古用法，代表尊敬，便把其中一句話翻譯成「您啊您的」，經過虞師指點，才知道和我想像的正好相反：這是下層階級慣用的稱呼，應該翻譯成「你啊你的」才合適。此後我閱讀文學作品，對語言的意涵更加留意，不敢師心自用。一個學期下來，大約翻譯了兩萬字左右吧，頗受虞師繆獎。原

擬翻譯全書，但因其他功課而擱置，後來更由於出國進修竟至遺失手稿，實在是一大憾事！

然而 *thee/thou* 的因緣並未就此結束。三十年之後，我寫了一篇 “The Taming of the Jew: Second Person Pronoun in *The Merchant of Venice*”（〈馴猶記：《威尼斯商人》中的第二人稱代名詞〉），在 1999 年 8 月北京舉行的文化與翻譯國際研討會上宣讀。該文析論莎士比亞如何讓劇中人變換使用 *you* 和 *thou*，藉以表達各個角色之間的社會關係。歸根究柢，這篇拙文乃是受到虞老師當年的啟發。

虞老師不僅是經師，也是人師。六〇、七〇年代的大學教授，待遇菲薄，生活清貧，但老師會邀請學生到他府上喝茶談天。他談文學，談翻譯莎士比亞的苦樂，越說越起勁，慈藹的容顏也越加煥發，直令人想到一簞食、一瓢飲而不改其樂的顏回！

虞師能夠如此堅定走在文學道路上，成為翻譯大家，與師母勤儉持家、給予精神鼓勵大有關係。印象中的師母為人敦厚慈祥。學生登門打攪，她總是親切招待。我因為家住鄰近，每逢過年，先母會做客家年糕，囑咐贈送虞老師，而師母也會回贈她手製的浙江年糕。如今回想，倍加思念老師與師母的溫煦與恩慈。 （成稿於 2003 年 12 月 17 日）

